

NA INI MI PIKIN GOON

GRAC ILM BUSINENGE[E] AVRIL 2016



Dans mon potager

NA INI MI PIKIN GOON

SANTE Adèle - ACOINA Liline



Dans mon potager

Histoire bilingue aluku / français

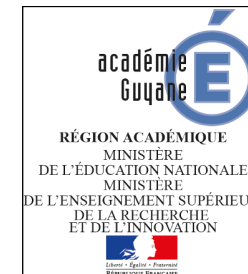
Auteurs:
ACOINA Liline
SANTE Adele

Illustrations:
ACOINA Liline
SANTE Adele

Correction:
ALIDO Bonita
MOESE Miefi
SIMIESONG Ricardo Milton



FORMATEURS :
BOUQUET Pierre CM / DAASEN
MAUREL Didier IEN Langues de Guyane
TABOURNEL-PROST Patricia Formatrice EsPé
FRANÇOIS Daniel CPd Langues et Cultures Amérindiennes
GERMAIN Sylvie CPc rattaché à l'IEN Langues de Guyane



Site de
l'académie de Guyane



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative

Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale

- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Langues
de Guyane

@ilmguyane

Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre

législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dico-guy lancé par le Rectorat de la Guyane, la DAC, IRD. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel. ilm@ac-guyane.fr



@ QR code courriel

Une histoire bilingue nenge(e) / français

NA INI MI PIKIN GOON

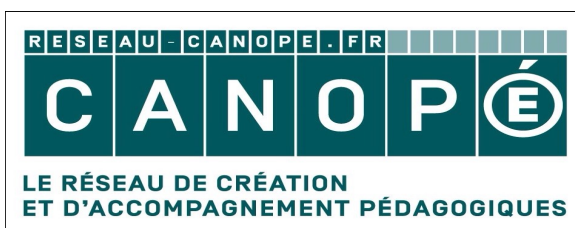
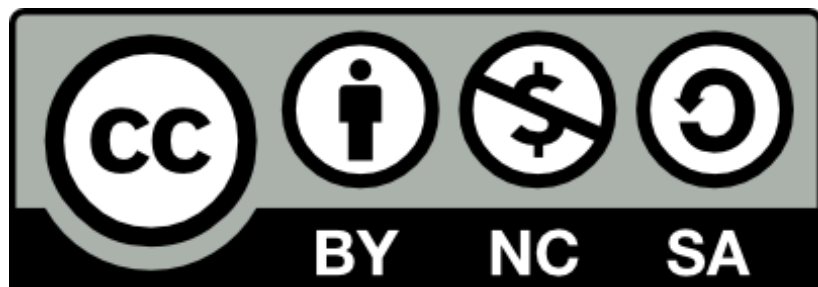


Séminaire des Intervenants en Langue Maternelle,
janvier 2015, Cayenne

Mal@ngue

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale



Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel.ilm@ac-guyane.fr

Na ini mi pikin goon.
Mi abi ala sani.
Na ini mi pikin goon .
Mi abi ala sani...



Na alisi

Ye feni alisi.

Ye feni baana.

Ye feni nanasi.



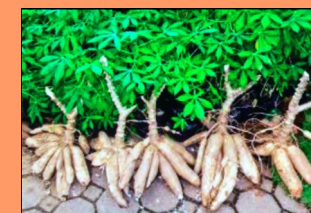
Ye feni kasaba.

Na nanasi

Alisi, baana, nanasi, kasaba. (Bis)

Sa na a sani ya?

Na baana



Na kasaba

Da mi e luku en fa a e goo.



Puis je la regarde pousser.

GRAC ILM BUSINENGE[E] AVRIL 2016



Rectorat de la Guyane

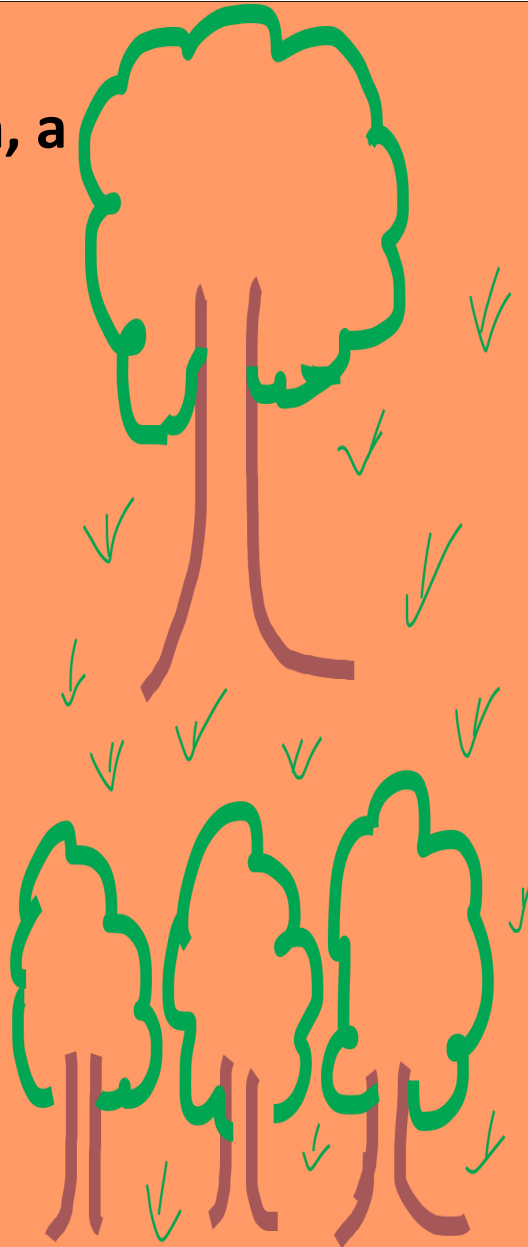
Participants au grac ILM d'avril 2016

ACOINA Liline - ALIDO Bonita - AMANTI Santania - AMAYOTA Maryline - ARNOLD Véronique - ATENI Johannes - ATENI Véronique - AYAITE Christiane - BÉGUIN Denis - BONTE Joceyne - DJANI Bruno - DJANI Alain - DOUDOU Marie-France - JOACHIM Ingrid - LAMORI-COCHI Sylvana - MA AFOO Bernhard - MAIN Alida - MOSE Miefi - N'GOLI Selita - PAPPATIE Suzette - PASSOU Bellety - PODENCY Simon-Pierre - SANTÉ Adèle- SIMIESONG Milton



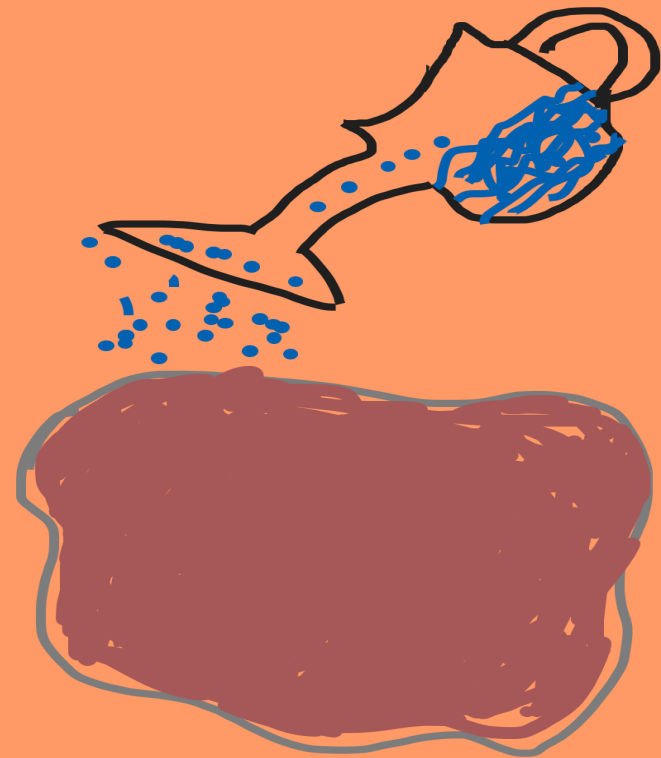
Site langue de Guyane

Na ini mi
pikin goon, a
abi bon..



Dans mon
potager, il
y a des
arbres.

Mi e teki wata da mi e nati a
doti.



Je prends de l'eau et j'arrose
la terre.

Mi e teki wan sii poti na ini a olo da mi e tapu en.



Je prends une graine, je la mets dans le trou et je la couvre de terre.

Na ini mi pikin goon, a abi wiwii.



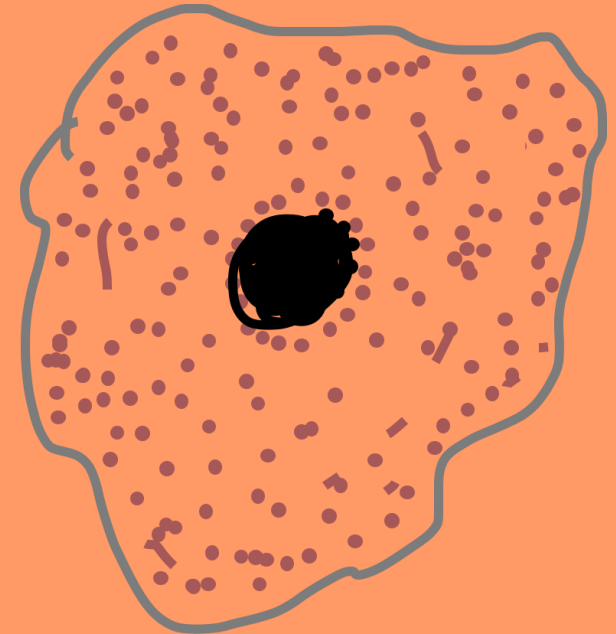
Dans mon potager, il y a des feuilles.

Na ini mi pikin goon, a abi boomiki.



Dans mon potager, il y a des fleurs.

Mi e diki wan olo naa doti.



Je creuse un trou dans la terre.